

Sepher Chazon I'Yahuchanan (Revelation)

Chapter 5

וַיֵּרֶא אֶת-הַסֵּפֶר בְּיַמִּין הַיּוֹשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא סֵפֶר כְּתוּב פָּנִים
וְאָחֹר וְחָתוּם בְּשִׁבְעָה חֲתָמוֹת׃ Rev5:1

אָוְאָרְא בְיַמִּין הַיּוֹשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא סֵפֶר כְּתוּב פָּנִים
וְאָחֹר וְחָתוּם בְּשִׁבְעָה חֲתָמוֹת׃

1. wa'ere' bimin hayosheb `al-hakise' sepher kathub panim
w'achor w'chathum b'shib`ah chothamoth.

Rev5:1 I saw in the right hand of Him who sat on the throne a scroll written inside
and on the back, having been sealed with seven seals.

<5:1> Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον
γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτὰ.

1 Kai eidon epi tēn dexian tou kathēmenou epi tou thronou biblion

And I saw on the right hand of the One sitting on the throne a scroll
gegrammenon esōthen kai opisthen katesphragismenon sphragisin hepta.
having been written inside and on back, having been sealed with seven seals.

וַיֵּרֶא אֶת-הַסֵּפֶר בְּיַמִּין הַיּוֹשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא סֵפֶר כְּתוּב פָּנִים
וְאָחֹר וְחָתוּם בְּשִׁבְעָה חֲתָמוֹת׃

בְּיַמִּין הַיּוֹשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא סֵפֶר כְּתוּב פָּנִים
וְאָחֹר וְחָתוּם בְּשִׁבְעָה חֲתָמוֹת׃

2. wa'ere' mal'a'k 'abir qore' b'qol-gadol mi yiz'keh liph'toach hasepher
ul'hatir 'eth-chothamayu.

Rev5:2 And I saw a strong messenger proclaiming with a loud voice,
Who is worthy to open the scroll and to break its seals?

<2> καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ,
Τίς ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ;

2 kai eidon aggelon ischyron kēryssonta en phōnē megalē,

And I saw a strong angel proclaiming in a loud voice,
Tis axios anoixai to biblion kai lysai tas sphragidas autou?
who is worthy to open the scroll and break its seal?

וַיֵּרֶא אֶת-הַסֵּפֶר בְּיַמִּין הַיּוֹשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא סֵפֶר כְּתוּב פָּנִים
וְאָחֹר וְחָתוּם בְּשִׁבְעָה חֲתָמוֹת׃

גְּוֹלְא-יִכְלֵ אִישׁ לֹא בַשָּׁמַיִם לֹא בָאָרֶץ וְלֹא מִתַּחַת
לָאָרֶץ לְפָתֹחַ אֶת-הַסֵּפֶר וְלֹא לְהַבִּיט בּוֹ׃

3. w'lo'-yakol 'ish lo' bashamayim lo' ba'arets w'lo' mitachath la'arets
liph'toach 'eth-hasepher w'lo' l'habit bo.

Rev5:3 And **no one** in the heavens **nor** on the earth **nor** under the earth was able to open the scroll **nor** to look into it.

<3> καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοίξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

3 kai **oudeis** edynato en tō ouranō **oude** epi tēs gēs **oude** hypokatō tēs gēs

And **no one** was being able in the heavens **nor** on the earth **nor** under the earth **anoixai** to **biblion** **oute** **blepein** auto.
to open the scroll or to look into it.

אֲנִי-בָכִי גָדוֹל עַל-אֲשֶׁר אֵין אִישׁ זֹכֶה לִפְתֹּחַ אֶת-הַסֵּפֶר
וְלִקְרֹא בוֹ וְלֹא לְהִבִּיט בוֹ:

4. wa'eb'a' b'ki gadol `al-'asher 'eyn 'ish zokheh liph'toach 'eth-hasepher w'liq'ro' bo w'lo' l'habit bo.

Rev5:4 And I wept much, because **no one** was found to open the scroll and to read it **nor** to look into it;

<4> καὶ ἔκλαιον πολὺ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθη ἀνοίξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

4 kai eklaion poly, **hoti** **oudeis** **axios** heurethē **anoixai** to **biblion**

And I was weeping greatly, because **no one** was found **worthy** to open the scroll **oute** **blepein** auto.
nor to look into it.

הוֹי אָמַר אֵלַי אֶחָד מִן-הַזְּקֵנִים אַל-תִּבְכֶּה הִנֵּה נָצַח הָאָרֶיזָה
אֲשֶׁר הוּא מְשַׁבֵּט יְהוּדָה שׁוֹרֵשׁ הַיּוֹד לִפְתֹּחַ אֶת-הַסֵּפֶר
וְלִהְתִּיר שְׁבַעַת חוֹתָמָיו:

5. wayo'mer 'elay 'echad min-haz'qenim 'al-tib'keh hinneh natsach ha'ar'yeh 'asher hu' mishebet Yahudah shoresh Dawid liph'toach 'eth-hasepher ul'hatir shib'ath chothamayu.

Rev5:5 and **one** of the elders said to me, Weep not.

Behold, the **Lion** that is from the tribe of **Yahudah**, the **Root** of **Dawid**, has overcome so as to open the scroll and to loose its seven seals.

<5> καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι, Μὴ κλαῖε, ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ρίζα Δαυίδ, ἀνοίξαι τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ.

5 kai **heis** ek tōn presbyterōn legei moi, **Mē** klaie,

And **one** of the elders says to me, **Do not** weep,
idou **enikēsen** **ho** **leōn** **ho** **ek** tēs phylēs **Iouda**,
look, has **conquered** the **Lion** of the tribe of **Judah**,

hē hriza **David**, **anoixai to biblion** kai tas **hepta sphragidas** autou.
the root of **David**, He is able to **open the scroll** and its **seven seals**.

אָו אַמֶּוּ מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה 6
מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה
מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה
וְיִאֲרָא וְהִנֵּה בֵּין הַכְּסֵא וְאַרְבַּע הַחַיּוֹת וּבֵין הַזְּקֵנִים עֶמֶד שֹׁהַ
וְהוּא כְּטָבוּחַ וְלוֹ שִׁבְעַת קָרְנַיִם וְשִׁבְעָה עֵינַיִם
אֲשֶׁר הֵם שִׁבְעָה רוּחֹת הָאֱלֹהִים הַשְּׁלֹשִׁים אֶל-כָּל-הָאָרֶץ:

6. wa'ere' w'hinneh beyn hakise' w'ar'ba` hachayoth ubeyn haz'qanim `omed Seh
w'hu' k'tabuach w'lo sheba` q'ranayim w'shib`ah `eynayim
'asher hem shib`ah Ruchoth ha'Elohim hash'luchim 'el-kal-ha'arets.

Rev5:6 And I saw, and behold, in the midst of the throne and of the four living creatures,
and in the midst of the elders stood a Lamb as if it had been slain, having seven horns
and seven eyes, in which they are the seven Spirits of the Elohim, sent out into all the earth.

<6> Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ
τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον ἐστῆκός ὡς ἐσφαγμένον ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς
ἑπτὰ οἳ εἰσιν τὰ [ἑπτὰ] πνεύματα τοῦ θεοῦ ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.

6 Kai eidon en mesō tou thronou kai tōn tessarōn zōōn

And I saw in the midst of the throne and of the four living beings

kai en mesō tōn presbyterōn arnion hestēkos hōs esphagmenon

and in the midst of the elders a Lamb having stood as having been slain,

echōn kerata hepta kai ophthalmous hepta hoi eisin ta [hepta] pneumata tou theou

having seven horns and seven eyes, which are the seven spirits of the Elohim

apestalmenoi eis pasan tēn gēn.

having been sent into all the earth.

מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה 7
זַנְיָבָא וַיִּקַּח אֶת-הַסֵּפֶר מִיְמִין הַיְשִׁיב עַל-הַכְּסֵא:

7. wayabo' wayiqach 'eth-hasepher mimin hayosheb `al-hakise'.

Rev5:7 And He came and took the scroll out of the right hand of Him who sat
on the throne.

<7> καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

7 kai ēlthen kai eilēphen ek tēs dexias

And He came and has token the scroll out of the right hand

tou kathēmenou epi tou thronou.

of the One sitting on the throne.

מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה 8
מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה
מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה מַעֲלָפֵאָה
חַוִּיָּהּ בְּקַחְתּוֹ אֶת-הַסֵּפֶר וַיִּפְּלוּ לְפָנָי הַשֹּׁהַ אַרְבַּע הַחַיּוֹת

וְעֹשְׂרִים וְאַרְבָּעָה הַזִּקְנִים וְאִישׁ כַּנּוֹרוֹ בְיָדוֹ
וּקְעָרוֹת זָהָב מְלֵאֹת קְטֹרֶת אֲשֶׁר-הֵנָּה תְּפִלוֹת הַקְּדוֹשִׁים:

8. way'hi b'qach'to 'eth-hasepher wayip'lu liph'ney hašeh 'ar'ba` hachayoth
w'es'rim w'ar'ba`ah haz'qenim w'ish kinoro b'yado
w'qa`aroth zahab m'le'oth q'toreth 'asher-henah t'philoth haq'doshim.

Rev5:8 And it came to pass when He had taken the scroll, the four living creatures
and the twenty-four elders fell down before the Lamb,
each one holding a harp by his hand, and golden bowls full of incense,
in which they are the prayers of the holy ones.

<8> καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες
πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν
καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἱ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων,
8 kai hote elaben to biblion, ta tessara zōa

And when He received the scroll, the four living beings

kai hoi eikosi tessares presbyteroi epesan enōpion tou arniou echontes hekastos kitharan
and the twenty-four elders fell before the Lamb, each one having a harp
kai phialas chrysas gemousas thymiamatōn, hai eisin hai proseuchai tōn hagiōn,
and golden bowls being full of incense, which are the prayers of the saints;

טוֹבֵינְשִׁירוֹ נְשִׁיר חֲדָשׁ לְאֹמֵר לְךָ נִאֲמָה לְקַח אֶת-הַסֵּפֶר
וּלְפָתַח אֶת-חֹתְמָיו כִּי אַתָּה נִשְׁחַטָּת
וּבְדָמְךָ קָנִיתָ לְאֵלֵהֶם מִכָּל-מִשְׁפָּחָה וְלָשׁוֹן וְכָל-עַם וְגוֹי:

9. wayashiru shir chadash le'mor l'ak na'eh laqachath 'eth-hasepher
w'liph'toach 'eth-chothamayu ki 'atah nish'chat'at
ub'dam'ak qanitah l'Elohim mikal-mish'pachah w'lashon w'kal-`am wagoy.

Rev5:9 And they sang a new song, saying, Worthy are You to take the scroll
and to break its seals, for You were slain, and purchased for Elohim by Your blood
from every tribe and tongue and all people and nation.

<9> καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες, Ἄξιος εἰ λαβεῖν τὸ βιβλίον
καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ
ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους
9 kai adousin odēn kainēn legontes, Axios ei labein to biblion

and that are singing a new song saying, Worthy are you to take the scroll

kai anoixai tas sphragidas autou, hoti esphagēs kai ēgorasas tō theō
and to open its seals, because you were slain and purchased ones for the Elohim
en tō haimati souek pasēs phylēs kai glōssēs kai laou kai ethnous
with Your blood from every tribe and tongue and people and nation

טוֹבֵינְשִׁירוֹ נְשִׁיר חֲדָשׁ לְאֹמֵר לְךָ נִאֲמָה לְקַח אֶת-הַסֵּפֶר
וּלְפָתַח אֶת-חֹתְמָיו כִּי אַתָּה נִשְׁחַטָּת

יַתְעַשׂ אֹתָם מְלָכִים וְכֹהֲנִים לְאֵלֵהֵינוּ וְיִמְלְכוּ עַל-הָאָרֶץ:

10. wata`as 'otham m'lakim w'kohanim l'Eloheynu w'yim'l'ku `al-ha'arets.

Rev5:10 You have made us kings and priests to our El,
and they shall reign upon the earth.

<10> καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς,
καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

10 kai epoiēsas autous tō theō hēmōn basileian kai hiereis,
and made them for our El a kingdom and priests,
kai basileusousin epi tēs gēs.
and they shall reign on the earth,

כָּתוּב גַּם כִּי יִשְׁמַע קוֹל מְלָאכִים רַבִּים סָבִיב לְכֹסֵא
וְלַחַיּוֹת וְלִזְקֵנִים וְהֵם רַבּוּ רַבּוֹת וְאַלְפֵי אֲלָפִים:

11. wa'ere' wa'esh'ma` qol mal'akim rabbim sabib lakise'
w'lachayoth w'laz'qenim w'hem ribo r'baboth w'al'phey 'alaphim.

Rev5:11 Then I looked, and I heard the voice of many angels around the throne
and the living creatures and the elders; and they was ten thousands
of ten thousands, and thousands of thousands,

<11> Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου
καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων
καὶ χιλιάδες χιλιάδων

11 Kai eidon, kai ēkousa phōnēn aggelōn pollōn kyklō tou thronou
and I saw and I heard the voice of many angels around the throne
kai tōn zōōn kai tōn presbyterōn, kai ēn ho arithmos autōn
and of the living beings and of the elders, and was the number of them
myriades myriadōn kai chiliades chiliadōn
myriads of myriads and thousands of thousands,

יְבַרְכֵם בְּקוֹל גָּדוֹל נְאֻם לַשֵּׁה הַטָּבוּחַ לְקַחַת עִז וְעֶשֶׂר
וְחִכְמָה וְגִבּוּרָה וְהִדָּר וְכָבוֹד וְיִבְרַכָּה:

12. qor'im b'qol gadol na'eh laSheh hatabuach laqachath `oz
w'osher w'chak'mah ug'burah w'hadar w'kabod ub'rakah.

Rev5:12 saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power
and riches and wisdom and might and honor and glory and blessing.

<12> λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, Ἄξιόν ἐστιν τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν
τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.

12 legontes phōnē megalē, Axion estin to arnion to esphagmenon labein

saying with a loud voice, **Worthy is the Lamb having been slain to receive**
 tēn dynamin kai plouton kai **sophian** kai **ischyn** kai **timēn** kai **doxan** kai **eulogian**.
 the power and **wealth** and **wisdom** and **strength** and **honor** and **glory** and **praise**.

ר-קכ'ל xחאמ'ץ ר-קכ'ג'ץ מ'כמ'פ'פ' ק'פ'כ' א'כ'ג'ג'-ל'ץ'ץ 13
 כ'x'כ'מ'פ' מ'ל'ץ-x'כ' מ'א'ג' ק'פ'כ' ל'ץ'ץ מ'כ'א'-ל'כ' ק'פ'כ'ץ
 א'פ'ג'ג'א א'פ'ל'ץ כ'פ'פ'א'-ל'כ' ג'פ'כ'ל' ק'פ'כ'ל' מ'כ'ג'פ'כ'
 מ'כ'מ'ל'ץ'כ' מ'כ'ל'ץ'כ'כ' כ'כ'א'ץ א'ץ'ג'פ'א'ץ ק'א'א'ץ

וְיִגְוּכָל-בְּרִיָּה אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ וּמִתַּחַת לְאָרֶץ
 וְאֲשֶׁר עַל-הַיָּם וְכֹל אֲשֶׁר בָּהֶם אֶת-כָּלֶם שָׁמְעוּתִי
 אֹמְרִים לֵאמֹר לֵיִשָׁב עַל-הַכִּסֵּא וְלִשְׁהַ הַבְּרָכָה
 וְהַהֲדָר וְהַכְּבוֹד וְהָעֹז לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים:

13. w'kal-b'riah 'asher bashamayim uba'arets umitachath la'arets wa'asher `al-hayam
 w'kol 'asher bahem 'eth-kulam shama'ti 'om'rim le'mor layosheb `al-hakise'
 w'laSeh hab'rakah w'hehadar w'hakabod w'ha`oz l'`ol'mey `olamim.

Rev5:13 And every created thing which is in the heavens and on the earth
 and under the earth and which is on the sea, and all things that are in them,
 I heard all of them say, saying, to Him who sits on the throne,
 and to the Lamb, be blessing and honor and glory and dominion forever and ever.

<13> καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς
 καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἤκουσα λέγοντας,
 Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα
 καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

13 kai pan ktisma ho en tō ouranō kai epi tēs gēs kai hypokatō tēs gēs
 And every creature which is in the heavens and on the earth and under the earth
 kai epi tēs thalassēs kai ta en autois panta ēkousa legontas, Tō kathēmenō
 and on the sea and in them all things I heard saying, to the One sitting
 epi tō thronō kai tō arniō hē eulogia kai hē timē kai hē doxa
 on the throne and to the Lamb Be the praise and the honor and the glory
 kai to kratos eis tous aiōnas tōn aiōnōn.
 and the dominion into the ages of the ages.

ץ'ל'ץ' מ'כ'ג'פ'פ'א' א'כ'ג'ג'א'ץ מ'כ'ג'פ'פ' מ'כ'פ'כ' xץ'כ'ח'א' א'כ'ג'ג' א'פ'ג'פ'כ'xץ' 14
 מ'כ'מ'ל'ץ'כ' מ'כ'ל'ץ'כ'כ' כ'כ'ל' י'ץ'ח'א'פ'כ'ץ' מ'כ'כ'ג'ג'ג'-ל'כ'

יְדוּתֵי אֲמֵרָנָה אַרְבַּע הַחַיֹּת אָמְן וְעֹשְׂרִים הַזְּקֵנִים נָפְלוּ
 וְאַרְבָּעָה עַל-פְּנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְחַי עוֹלָמֵי הָעוֹלָמִים:

14. wato'mar'nah 'ar'ba` hachayoth 'Amen w'es'rim
 w'ar'ba`ah haz'qenim naph'lu `al-p'neyhem wayish'tachawu l'chey `ol'mey
 ha`olamim.

Rev5:14 And the four living creatures kept saying, Amen. And the four and twenty elders
 fell down on their faces and bowed down to Him who lives for ever and ever.

<14> καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον, Ἀμήν.

καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.

14 kai ta tessara zōa elegon, Amēn.

And the four living beings were saying, Amen.

kai hoi presbyteroi epesan kai prosekynēsan.

And the elders fell down and worshiped.